

Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Może JAHWE, twój Bóg, usłyszysz wszystkie słowa kanclerza, którego posłał król Asyrii, jego pan, aby znieważał żywego Boga, i ukarze (go) za słowa, które JAHWE, twój Bóg, usłyszał. Wnieś więc modlitwę za resztą, (która) tu się znajduje.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Może JAHWE, twój Bóg, usłyszysz wszystkie słowa kanclerza, którego posłał jego pan, król Asyrii, aby znieważał Boga żywego! Może też JAHWE, twój Bóg, ukarze go za te słowa. Wnieś więc modlitwę za pozostałą przy nas resztę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Może JAHWE, twój Bóg, usłyszysz wszystkie słowa Rabszaka, którego przysłał król Asyrii, jego pan, aby znieważać Boga żywego, i pomści słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. Zanieś więc modlitwę za resztkę, która pozostaje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oby usłyszał Pan, Bóg twój, wszystkie słowa Rabsacesowe, którego przysłał król Assyryjski, pan jego, urągać Bogu żywemu! aby się pomścił onych słów, które słyszał Pan, Bóg twój. Przetoż uczyn modlitwę za te ostatki, które się znajdują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli snadź usłyszysz JAHWE Bóg twój wszystkie słowa Rabsakowe, którego przysłał król Asyryjski, pan jego, aby hańbił Boga żywego i strofował słowy, które słyszał JAHWE Bóg twój. I uczyn modlitwę za ostatki, które się znalazły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Może Pan, Bóg twój, raczy usłyszeć wszystkie słowa rabsaka, którego przysłał król asyryjski, jego pan, aby znieważał Boga żywego, i ukarze go za słowa, które usłyszał Pan, Bóg twój. Przeto wnieś modlitwę za Resztę, która jeszcze pozostaje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Może Pan, Bóg twój, usłyszysz wszystkie słowa Rabszake, którego posłał król asyryjski, jego pan, aby urągał Bogu żywemu, a pomści się za mowy, które usłyszał Pan, Bóg twój; zanieś więc modły za resztką, jaka się jeszcze znajdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chyba że JAHWE, twój Bóg, usłyszysz wszystkie słowa rab-szaka, którego posłał król asyryjski, jego pan, aby znieważał Boga żywego, i ukarze go za słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. Zanieś więc modlitwę za resztę, która pozostała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Może JAHWE, twój Bóg, usłyszysz wszystkie słowa przełożonego dworu króla Asyrii, z którymi jego pan przysłał go, aby znieważać Boga żywego, i ześle karę za słowa, które słyszał JAHWE, twój Bóg. Módl się więc za tę resztę, która jeszcze pozostała!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Może Jahwe, twój Bóg, usłyszysz wszystkie słowa wielkiego podczaszego, którego król asyryjski, jego pan,

			posłał, aby lżył Boga żyjącego, i pomści słowa, które słyszał Jahwe, twój Bóg. Zanieś modlitwę za Resztę, która jeszcze istnieje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи може послухає Господь Бог твій всі слова Рапсака, якого післав цар Ассирійців його пан, щоб зневажити живого Бога і хулити словами, які почув Господь Бог твій, і прийми молитву за останок, що знайшовся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Może twój Bóg, WIEKUISTY, usłyszy wszystkie słowa Rabszaki, którego posłał jego pan, król asyryjski, by urągał żywemu Bogu, i pomści się za mowy, jakie twój Bóg, WIEKUISTY, słyszał. Zanieś modlitwę za pozostały szczątek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Może JAHWE, twój Bóg, usłyszy wszystkie słowa rabszaka, którego król Asyrii, jego pan, posłał, by urągał Bogu żywemu, i pociągnie go do odpowiedzialności za słowa, które usłyszał JAHWE, twój Bóg. A ty wznies modlitwę za ostatek, który jeszcze się znajdzie””.